

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 782 aprilo 2016

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Niihamatyō 2-4-18, Marugame-si, Kagawa-ken 763-0063,
KOSAKA Kiyoyuki

ENHAVO

第90回九州エスペラント大会案内.....松本 朗 1-2
 初心者のための語尾なし単語の使い方(40).....相川 節子 2
 楽しい作文教室(57).....塚本 猛 3
 Kajero libervola: Pri tragedia historio en Fukuoka
 KOSAKA Kiyoyuki 4
 ジャンボリーを機に思うこと(3).....堀田 裕彦 5
 対訳 御伽草子集:一寸法師(1)..... belmonto 6-7
 ワン・ワールド・フェスティバル出展報告.....木元 靖浩 8
 第103回日本エスペラント大会 La Dua Informilo .. 9-12
 Japanaj eldonajoj en 2015..... SOMEKAWA Takatosi 13
 うちの例会(9):神戸エスペラント会..... 14-15
 JEI 講師養成講座に参加して..... 桐山 雅昭 16
 聖書を読む..... 三沢 一弘 17
 La Movado: アンドレイ・コロベニコフを囲んで、他... 17
 Vortkruca enigmo / 作文教室課題..... 18
 Mikspoto / KLEG 事務局だより / 作文教室成績..... 19
 編集ノート..... 20

第90回九州エスペラント大会案内 —Pacon, Amikecon kaj Interkomprenon—

第90回の記念大会となる今年の九州大会は、古
代から日本歴史の舞台である太宰府で開催されま
す。観光名所の太宰府天満宮や光明禅寺を巡り宿舎
の天然温泉で疲れをいやし、エスペラントで平和を
語り、友情と相互理解を深めましょう。皆さまのご
参加をお待ちしております。

期日:平成28年5月28日(土)~29日(日)

会場:ルートイン グランティア太宰府
〒818-0119 太宰府市連歌屋 3-8-1

☎092-925-5801

費用:参加費 一般	5,000円
海外参加者・学生・不在参加	3,000円
夕食代	3,000円
宿泊費(朝食込)	7,000円
昼食代(大会当日)	1,000円
記念写真代	300円

記念品:オリジナル大会記念切手

申込:振込用紙に住所、氏名、費用内訳を(あればメー
ルアドレスも)記入の上、下記へ振込み下さい。

(郵便振替)01730-7-90788 福岡エスペラント会

松本 朗 (福岡県)

締切:宿泊の締切り

は4月27日
(市内にここ以外
に宿泊施設があり
ません。お早めに
申込みを)

★
La 90a Kongreso de Esperantisto
en Kjuŝu 2016



大会プログラム(案) ★★★ 第90回九州エスペラント大会 2016 ★★★

第一日5月28日(土)

13:00 受付開始

14:00 大会前観光

(晴天時)太宰府天満宮、光明禅寺(拝観料200円)

(雨天時)九州国立博物館(常設展400円)

(15:00九州エスペラント連盟役員会)

18:00 夕食(一階レストラン)

19:30 オークション(大部屋)

20:00 分科会 A:堀泰雄「エスペラント語で出来る
さまざまなこと」

20:00 実習 A: belmonto「自分のスマホ / タブレッ
ト / PC に電子辞書を入れよう」

21:00 分科会 B:橋口成幸「中学校でのエス語授業」

22:00 Paradizo

第二日 5月29日(日)

9:00 受付

9:30 開会、代表挨拶、事務局活動報告など

10:00 レポート: Nema (PARK YongSung) “Naŭ ĉarmoj el FoKo ※”

11:00 講演: 忍岡妙子「平和と友情の言葉で交流しよう — 国際女性デー」

11:30 パネルシアター: 庄山美喜子ほか

11:45 みんなで歌おう

12:00 大会記念写真撮影

12:15 昼食

13:00 特別講演: LEE Jungkee “Bonvenon al la 102-a UK en Seulo”

14:00 講演: 新田隆充「国際誌投稿コンクールについて」

14:30 閉会式

問合せ: 武藤たつこ

〒 818-0105 太宰府市都府楼南 2 丁目 8-7

E-mail: tmuto@lep.bbiq.jp

Tel: 092-923-2877

※ FoKo は、Fundamenta Krestomatio の略。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (40)

相川 節子

前置詞 (19) laŭ (続き)

laŭ を使った合成語で便利なのが laŭeble です。直訳すれば「可能性に従って」「可能性のとおりに」ですが、「できるだけ」の意味に使われます。

Mi volas veturi al Hanojo per laŭeble mal-multekosta maniero.

(できるだけ安い方法でハノイへ行きたい)

「できるだけ」の教科書的な表現は kiel eble plej なのですが、日常使う表現としては長過ぎるので、わたしは laŭeble または plejeble をよく使います。

ほかに laŭbezone (必要に応じて) laŭcela (目的にかなった) などの合成語があります。

前置詞 (20) malgraŭ

mal で始まるので、一見合成語のように見えますが、実はもともとひとつの単語です。mal+graŭ ではありません。

「～にもかかわらず」という意味で使われます。

Malgraŭ la pluvo mi promenis kun mia hundo.

(雨にもかかわらず犬と散歩をした)

Li malsukcesis en la ekzameno malgraŭ sia granda klopodo.

(とても努力したのに、彼は試験に落ちた)

ĝis や dum は前置詞と接続詞の両方に使われますが、malgraŭ には前置詞としての機能しかありません。ですから、malgraŭ のあとに文を置くことはできません。文を続けたいときには、接続詞

2016.4

ke が必要です。

Mi tuj rekonis ŝin, malgraŭ ke mi ne vidis ŝin dum multaj jaroj.

(何年も会っていなかったのに、彼女だとすぐわかった)

この場合、malgraŭ ke と kvankam は意味がほとんど同じです。

malgraŭ を使った合成語はあまり見ません。malgraŭvole (意に反して) ぐらいでしょうか。

前置詞 (21) per

「～を使って」「～を介して」の意味で使われます。

初心者は、前項の malgraŭ を自分で使えなくてもかまいません。他人が使った時に、そんな単語があったなと思わせる程度でいい。でも per は使用頻度の多い前置詞なので、ぜひ自分で使えるように覚えてください。

Ĉiutage mi iras al mia laborejo per biciklo.

(毎日自転車で通勤しています)

La infanoj parolis kun rusa knabo per skajpo.

(こどもたちはスカイプでロシアの少年と話した)

Ĉi tiu aŭto moviĝas per elektro.

(この自動車は電気で動きます)

具体的な道具や手段以外に、抽象的なことがらに使われることもあります。

Vi helpis min per bonaj konsiloj.

(あなたのすぐれた助言で助かりました)

ところで、「エスペラントで話す」「エスペラントで文通する」は en Esperanto でしょうか、per Esperanto でしょうか？それは、話し手が何を言いたいかによります。

[この項続く]

La Movado 782



①私は古い文書を探していた。

【訳例1】Mi serĉis malnovan dokumenton.

(Ĉielo, Eiko, Ivajo, CA, festo)

【訳例2】Mi serĉadis la malnovan dokumenton.

(ikona, T.Ku)

【訳例3】Mi serĉis malnovajn dokumentojn.

(Fumi)

文書：skribaĵo、dokumento。

「古い文書を」は malnovan dokumenton でいいでしょう。原文では1冊かどうか分からないので、複数形も考えられます。文脈によっては、la を付加して特定の文書だと示すこともできます。

「探す」は、何かを見つけようとして方々を見たり、動き回ったりすることなので、serĉi (探す) が使えます。これは継続的動作なので、serĉanta を使う必要はありません。水渡さんは ĉasi(追い求める) を使いました。獲物を狩るように追い求める、文書を漁るというような意味になるでしょう。なお、「探す」は「見つける」ではなく、「見つけようとする」ことなので、trovi (見つける) は使えません。

②私は彼に10万円を託した。

【訳例1】Mi konfidis cent mil enojn al li. (Orion,

水渡, Eiko, M.H., Ivajo, Fumi)

【訳例2】Mi konfidis al li 100 mil jenojn. (ヒー坊)

【訳例3】Mi konfidis al li cent mil jenojn da mono. [mono を単数に修正](T.Ku)

託す：konfidi ion al iu。

「10万円」は cent mil enoj/jenoj です。dek mil は「1万」です。ので気を付けましょう。訳例のように貨幣単位 eno は複数形になります。もし100万円なら miliono da enoj、200万円なら du milionoj da enoj のように言います。訳例3は「彼に10万円の金銭を託した」という意味になるでしょうが、mono (金銭、通貨) は単数で使います。

konfidi ion al iu は、期待通りに取り扱おうと信頼して何かを渡すという意味です。受け取る側は al で示します。

「円」のローマ字表記は「YEN」ですが、エスペ

ラントでは eno/jeno です。日本銀行のホームページに「YEN」表記に関する諸説が出ていて、「EN」は、よく用いられる語なので同じ表記を回避したとの説があります。エスペラントでは、jeno (下記) は使っても eno (内部) は使わないでしょうから、「円」には eno の方が使いやすい気がします。

③どんな値段であっても買うように言った。

【訳例1】Mi diris al li, ke li aĉetu ilin eĉ por ĉia ajn prezo. (M.H.)

【訳例2】Mi petis lin, ke li aĉetu ĝin por ĉia ajn prezo. [por 追加](Ivajo)

【訳例3】Mi ordonis al li, ke li aĉetu ĝin por ĉia prezo. [por に変更](水渡)

値段：prezo。

「どんな値段であっても」とは、「値段の高低に影響されないで」の意味ですから、訳例のように por ĉia prezo が使えるでしょう。eĉ や ajn は強調の意味で付加されています。ĉiapreze (どんな値段でも、是が非でも) のように副詞でも使えます。でも ĉiupreze (各値段で?) は違うと思います。

「言った」は文字通りなら diri ですが、内容を考えると、訳例のように peti iun ke (頼む) や ordoni al iu ke (命じる) などが考えられます。この場合、従属節の主語を忘れがちなので注意しましょう。なお、単文で ordonis aĉeti ĝin とすれば、命令された人に aĉeti させたいのが明確ですが、diris aĉeti ĝin だと無理があると思います。

④彼女は彼を店に連れて行った。

【訳例1】Ŝi kondukis lin al la vendejo. (Drako, Orion, ヒー坊, nori, ikona, Eiko, M.H., Ivajo, festo, alfa)

【訳例2】Ŝi kondukis lin al la butikoj. (CA, Fumi)

【訳例3】Ŝi kondukis lin al la librobokantejo. (水渡)

連れて行く：konduki iun ien。

konduki は、ある場所に連れて行く、導くという意味です。telekonduki は遠隔操縦の意味で使います。他に、konduki ĉevalon (馬を引いていく)、konduki entreprenon (事業を運営する) や、名詞では kondukisto (運転手)、enkonduko (導入)、akvokondukilo (水道管) などの例があります。

「店」にも色々ありますね。librobokantejo は古書店です。

成績は p.19、新しい課題は p.18

Pri tragedia historio en Fukuoka

KOSAKA Kiyoyuki

福岡収容所のザルデルン大尉の妻が福岡市内で強盗に刺殺された。数日後に大尉は収容所内で妻を追って自殺した。殺された伯爵夫人の父親は時の海軍大臣だった。切ない愛の物語。

Grafo *Siegfried von Saldern* estis ĉefleŭtenanto en mararmeo. Li kun sia edzino *Irma*, kies patro estis tiam Ministro pri Mararmeo, veturis antaŭ la milito al Cindao kun siaj du junaj filoj. La pli aĝa filo reiris baldaŭ al Germanio eble pro edukado. Post la kapitulacio *Siegfried* estis enmetita en la Kaptitejon *Fukuoka*, kaj *Irma* ekloĝis en najbara domo kun sia 6-jaraĝa filo, lia privatinstruistino kaj japanaj kuiristaj geedzoj. Viziti sian amatan edzon trifoje en monato estis la plej granda ĝojo por *Irma*.

En la malfrua nokto de la 25-a de februaro 1917 rabisto trud-eniris en la domon de la grafino. La domo mem troviĝis en kvieta kvartalo. Krome, la privatinstruistino hazarde vojaĝis en tiu tago; la kuiristaj geedzoj loĝis en la sama tereno, sed en apuda domo; la knabo dormis en alia ĉambro tiel profunde, ke li ne perceptis la sonon de la batalo inter sia patrino kaj la rabisto.

La unua trovinto de la korporestaĵo estis la kuiristino. Ŝajnas, ke *Irma* forte rezistis kontraŭ la invadinto. La ĉambro estis en tuta kaoso. Ŝi kuŝis sur falinta husumo, duonnude kun distaŭzitaj oraj haroj, kaj la kolo estis ĉirkaŭvolvita per kablo de elektra lampo. Troviĝis multaj tranĉilaj vundoj sur ŝia vizaĝo, brusto kaj manoj. Sur ambaŭ femuroj restis sangaj signoj de mano. La murhorloĝo kliniĝis, ne plu funkciis kaj montris la tempon: 12:25. La sceno estis tiel terura, ke neniu povis ne deturni sian vizaĝon. Ricevinte la depeŝon ĉefleŭtenanto *Saldern* tuj alkuris al la aktuala

loko. Ĉe la horora morto de sia plej amata edzino li plorfalis.

Post du tagoj okazis la funebra ceremonio. Kaj matene en la 1-a de marto, do kvar tagojn post la morto de *Irma*, oni trovis sinpendiginta la ĉefleŭtenanton en la kaptitejo.

Tio ĉi estis la plej lamentinda tragedio por la germanaj kaptitoj dum la 5-jara vivo en Japanio, escepte de la informo pri la malvenko de ilia patrujo.

Jen estas parto de la testamento de *Saldern*



la kaptitejo por la oficejoj en Fukuoka
- iama filio de Japana Ruĝa Kruco

adresita al *Eduard von Capelle*, la patro de lia edzino kaj tiama Ministro pri Mararmeo:

“Min turmentas la morto de *Irma*, via plej amata filino, kiu estis murdita de iu ne konata homo. En la unuaj tagoj de geedziĝo mi kaj mia edzino faris la firman ĵurpromeson: se mi mortos ankaŭ ŝi mortos, kaj male se ŝi mortos ankaŭ mi kune mortos. Nun mi nur plenumas ĉi tiun promeson. Ĉe la fino mi kordeziras ke la Germana Mararmeo estrita de vi mem venkos en ĉiuj bataloj. Kaj mi permesas al mi, ke mi petu vin prizorgi niajn du filojn.”

Jen estas parto de alia testamento adresita al lia amiko en Japanio:

“Mian kadavron vi cindrigu, kaj mian cindron kunigu kun tiu de mia edzino en unu saman urnon. Kaj vi transdonu la urnon al miaj bogepatroj post la fino de la milito, por ke ili enterigu ĝin en la lokon, kiun ili mem elektos.”

Rakontante ĉi tiun historion mi ne povas ne rememori Orfeon, kiu postkuris sian mortintan edzinon Eŭridikon ĝis Hadeso (infero) por regajni ŝin.

※ **Cindao:** urbo en Ĉinio (青島、チンタオ)

ジャンボリーを機に思うこと (3)

堀田 裕彦 (大阪府)

【9】 エスペラントを簡単だと気づかせること

ブースに来たスカウトには、ベーデンパウエルとエスペラントの関係を紹介したあと、配布の小冊子の裏表紙のあいさつコトバの例を文字で示しました。文字と発音の説明をしなくても、Saluton, Jes/Ne, Helpu min, Dankon など、たいてい正しく読んでもくれるので、「君の発音は完璧だ」と褒めてあげました。しかし、Pardonon の発音をほぼ確実に間違えてくれます。「アクセントが正しくない」と伝え、「アクセントの場所にはルールがある」と説明をします。「これには例外がない」と言うと、誰もが感心して、微笑んでくれます。

つぎにいきなり Ĝis revido を読ませると字上符で詰まるわけですが、「字上符で字を増して、字と音と1対1させている」と説明をします。「これには例外がない」と言うと、誰もが感心して、微笑んでくれます。

この5分程度の体験だけで、「エスペラントは簡単だ」と印象を持ってもらっていたのです。

◆異なる国のスカウト同士に、エスペラントの文字で、各自の名前を書かせると、お互いに正しく名前を呼び合えたことで感激していました。

民族語と違い、読みやアクセントの例外がないことだけでも感動に値することであることなのです。よみがな代わりになる、便利なエスペラントの良さですが、うっかり忘れてしまっていないでしょうか。

【10】さらなる体験でも、易しさを実感させ続ける

あいさつコトバだけでなく、エスペラントにさらに興味をもったスカウトには、エスペラントの基本表現を体験させました。その体験のなかで、エスペラントが、さらに簡単なのだと実感してもらうためには、速いペースで学習が進むように工夫をしました。文は単文。動詞は現在形。例示する単語は、スカウトのキャンプ生活で目にするモノや、かんたんなジェスチャーで示せるものに極力絞り込みました。例文で使う代名詞も、mi, vi, tio の3つに限定しました。

スカウトに適用して、小冊子16ページを30分～1時間で読み合わせとなりました。

◆一般に、エスペラントの体験学習が、成功体験になるとは限りません。エスペラントが言語として簡単であることは疑いありませんが、言語学習ゆえの単語

記憶などの学習の重さが付きまといま

す。(まず成功体験ができれば、単語は後で勉強するほうが良いと考えて) ジャンボリーでは限られた時間枠のため、単語学習を極力減らす工夫をしました。場面や対象者(たとえばスカウトでない子供向けとか)によって最適解は変わるでしょうが、工夫が大事だと思いました。知らず知らずにエスペラントを難しいものにみせてませんか。

【11】配布物の見栄え(1)

作成した小冊子は、表紙に(コストがかかる)PP加工をしました。第一の理由は、ブース訪問時にぜひとも受け取ってもらうためでした。第二に、雨天や荒い取扱でもボロボロにならずキャンプ生活のあと自宅に世界ジャンボリーの記念品として無事持ち帰ってもらうためでした。

余談ですが、PP加工のおかげでしっかりしたものであったので、暑い日のうちわ代わりにもなっていました。

◆前号7項の効果測定の記事のとおり、小冊子にしたURLへの事後の高いアクセス頻度から、この目論見は、うまくいったようです。

ワン・ワールド・フェスティバルでチラシを配ったときに、見栄えのよいチラシは簡単に受け取ってもらえる一方、見栄えの悪いチラシだと、なかなか受け取ってもらえなかったという経験が生まれました。

【12】配布物の見栄え(2)

小冊子は、規格外れのA6変形(幅10cm)としました。第一の理由は、ブースには椅子や机がないので、スカウトが、立った姿勢で読み書きしやすい形としたこと。第二は、スカウトユニフォームの胸などのポケットに収めたときに、はみ出し部分に ESPERANTO の文字が出て宣伝効果をあげるためでした。

◆胸ポケットのはみ出しの文字を見て、ブースに来てくれたスカウト指導者がいました。目論見があたりました。前号6項でのユニフォームの記事、「いかにめだたせるか」は、いろいろな方法があるのだと思います。

(続く)



La Colulo (1)

el "Otogi-zaŭŝi", 14a – 17a jarcento
tradukis **belmonto (yamasita tosihiro)**

Antaŭ ne longe vivis maljunaj viro kaj virino en la vilaĝo *Nanifa*, en la regiono *Tu*.

La virino estis malĝoja pro nenaskiĝo de sia infano ĝis kvardek jaraĝoj. Do ŝi vizitadis kaj preĝadis al la dio de *Sumijoŝi*. Fine la dio kompatis ŝin pro ŝia entuziasma servo, kaj jen, ŝi fariĝis ne ordinara korpo en la aĝo de kvardek unu. La edzo tre ĝojis pro tio.

Baldaŭ pasis dek monatoj, kaj naskiĝis la belfigura knabo. Sed lia alteco kalkulis je nur unu colo de post la naskiĝo, kio donis al li la nomon Colulo.

Pasis jam 12 aŭ 13 jaroj, kaj la gepatroj dume zorgis la filon bone, sed li tute ne kreskis al alteco de matura homo. Ili premiĝis sub malespero:

"Li estas ne nur normala homo, sed ŝajnas ankaŭ eĉ monstraĉo. Ho, kian kulpon ni ŝuldas al la dio de *Sumijoŝi*! Tute senfavore!"

Tre kompatinda ŝajnis ilia ĝemado eĉ al najbaroj. Ili deziris forpeli tiun Colulaĉon ien ajn, kaj Colulo baldaŭ perceptis ilian volon, kaj ĉagreniĝis:

"Kiel ŝiras mian koron la akuzo de miaj gepatroj! Bone, ĉien ajn mi ekiru!"

Li volis prepari ekipaĵon dum vojaĝo, do li unue petis de la patrino kudrilon kiel sian glavon, do ŝi donis ĝin al li. Post tio li mem elfaris glavingon el pajlo. Li planis ekveturi al la ĉefurbo, sed tio ne eblas kompreneble sen boato. Due, li petis de ŝi bovleton kaj manĝobastoneton, kiujn li same ricevis.

Li jam eknavigis per la bovletboato celante la ĉefurbon, elde la bordo de *Sumijoŝi*, preter-aŭdante bedaŭrajn vortojn de sia patrino.

Kiel urĝas mia koro
Cele al ĉefurba foro
Naskiĝlokon ĵetlasante
De *Nanifa* elpaŝante

2016.4

一寸法師 (1)

御伽草子集より

中ごろのことなるに、津の国難波 (なには) の里に、おぼちとうばと侍 (はんべ) り。

うば四十に及ぶまで、子のなきことを悲しみ、住吉に参り、なき子を祈り申すに、大明神 (だいまやうじん) あはれとおぼしめして、四十一と申すに、ただならずなりぬれば、おぼち、喜び限りなし。

やがて十月 (とつき) と申すに、いつくしき男子 (をのこ) をまうけけり。さりながら、生れおちてより後 (のち)、背 (せい) 一寸ありぬれば、やがて、その名を、一寸法師とぞ名づけられたり。

年月 (としつき) を経 (ふ) るほどに、はや十二三になるまで育てぬれども、背も人ならず、つくづくと思ひけるは、

ただ者にてはあらざれ、ただ化物風情 (ばけものふぜい) にてこそ候へ、われら、いかなる罪の報いにて、かやうの者をば、住吉より給はりたるぞや、あさましさよと、見る目も不便 (ふびん) なり。

夫婦思ひけるやうは、あの一寸法師めを、いつかたへもやらばやと思ひけると申せば、やがて、一寸法師、このよし承 (うけたまは) り、

親にもかやうに思はるるも、口惜 (くちを) しき次第 (しだい) かな、いつかたへも行かばやと思ひ、

刀なくてはいかがと思ひ、針を一つうばに請 (こ) ひ給へば、取り出 (いだ) したびにける。すなはち、麦藁 (むぎわら) にて柄鞆 (つかさや) をこしらへ、都へ上 (のぼ) らばやと思ひしが、自然舟なくてはいかがあるべきとて、またうばに、「御器 (ごき) と箸 (はし) とたべ」と申しうけ、

名残 (なごり) 惜しくとむれども、立ち出 (い) でにけり。住吉の浦より、御器を舟としてうち乗りて、都へぞ上りける。

住みなれし
難波の浦を立ち出でて
都へ急ぐ
わが心かな



desegnis SIMATANI Takesi

Tiel Colulo atingis la kajon *Toba*, kaj forlasis la boaton tie, sekve supreniris al la ĉefurbo. Li migris tra la urbo spektante tien kaj reen; la pompaj scenetoj de la kvara kaj la kvina kvartaloj impresis lin ĝis eĉ emociiĝo kaj mutiĝo pro admiro.

Baldaŭ li alvenis al la domo de saĵsaŭo*, la nobelo en la tria kvartalo, la altranga politikisto, kaj jen alvokis:

“Jen salutas mi!”

La saĵsaŭo aŭdis la voĉon interesa, kaj sin starigis ĉe la rando de la ekstera koridoro. Sed neniu videblis. Colulo timis esti prem-mortigota de li, kaj fuĝis sub getaon – la sandalo kun longaj dentoj, kaj ripetis:

“Jen salutas mi!”

La nobelo sentis la vokantan voĉon kortira, kaj volante ĝin klare vidi, movis sin sur getaonjn por submeti ĉe la plandoj. Tiam la voĉo kriis:

“Ne premu min sub vi, mi petas!”

Kun miro la nobelo inspektis kaj trovis lin tre interesplena. Post rigardado al li, la saĵsaŭo eksplodis en ridoj, ke li estas tre komika.

Fluis jaroj, kaj Colulo fariĝis 16-jaraĝa, sed lia korpoalteco estis tiel same kiel antaŭe. Kaj jen, la saĵsaŭo havis filinon 13-jaraĝan. Ŝia figuro estis tre bela, tial Colulo ekamis ŝin kaŝe ĉe la unua vido.

Li intrigis por akiri ŝin kiel sian edzinon, kaj decideme praktikis la planon iunokte. Li prenis valorajn donacajn rizojn, enmetis ilin en teujon, kun malica volo, kaj ŝmiris ilin sur ŝiajn lipojn, kiam ŝi dormis. Kaj li ekploris portante vakan teujon. La saĵsaŭo rigardis lin ploranta, kaj demandis la kialon. Colulo respondis:

“Mi garantiis la donacan rizaron kun atentoj, sed via fraŭlino ĝin elprenis kaj formanĝis!”

(daŭrigota)

*saĵsaŭ/o = ekster-regula posteno inter 3a kaj 4a rango, en politiko.

(Propraj nomoj laŭas tiaman prononcon.)

かくて、鳥羽(とば)の津にも著(つ)きしかば、そこもとに乗り捨てて、都に上り、ここやかしこと見るほどに、四条(しでう)五条(ごでう)の有様(ありさま)、心も言葉にも及ばれず。

さて、三条(さんでう)の宰相(さいしやう)と申す人のもとに立ち寄りて、

「もの申さん」と言ひければ、

宰相殿はきこしめし、おもしろき声と聞き、縁(えん)のはなへ立ち出でて、御覧(ごらん)ずれども、人もなし。一寸法師、かくて、人にも踏み殺されんとて、ありつる足駄(あしだ)の下にて、

「もの申さん」と申せば、

宰相殿、不思議のことかな、人は見えずして、おもしろき声にて呼ばはる、出でて見ばやとおぼしめし、そこなる足駄(あしだ)はかんと召されければ、足駄(あしだ)の下より、

「人な踏ませ給ひそ」と申す。

不思議に思ひて見れば、一興(いつきよう)なる者にてありけり。宰相殿御覧(ごらん)じて、「げにもおもしろき者なり」とて、御笑(ごわら)ひなされけり。

かくて、年月送るほどに、一寸法師十六になり、背はもとのままなり。さるほどに、宰相殿に、十三にならせ給ふ、姫君(ひめぎみ)おはします。御かたちすぐれ候へば、一寸法師、姫君を見奉りしより、思ひとり、

いかにもして案(あん)をめぐらし、わが女房(にようぼう)にせばやと思ひ、ある時、みつもの打撒(うちまき)取り、茶袋(ちやぶくろ)に入れ、姫君の臥(ふし)しておはしけるに、はかりことをめぐらし、姫君の御口(ごくち)にぬり、さて、茶袋(ちやぶくろ)ばかり持ちて泣きぬたり。宰相殿御覧(ごらん)じて、御尋(ごたづ)ねありければ、

「姫君の、わらはがこのほど取り集めて置き候ふ打撒(うちまき)を、取らせ給ひ御参(ごまゐ)り候ふ」と申せば、

(つづく)

ワン・ワールド・フェスティバル出展報告

— あなたはエスペラントをやっている
理由を他人に説明できますか —

木元 靖浩

2月6-7日(土日)大阪市北区民センター2階ホールに設けられたブースで、エスペラント展を行いました。ワン・ワールド・フェスティバルは第23回目だとのこと。KLEGは3回目の参加でした。例年通り、多くの人々がブースを訪れました。副題「世界につながる国際協力のお祭り」とあるように、エスペラントのことをある程度知っている人の比率は、地元の文化祭など一般的な展示会の場合より高いです。

「エスペラントはもうなくなったと思っていました」とか「どこで通じるのですか」などの質問とともに「あなたはなぜエスペラントをやっているのですか」と質問を受けることも多いです。英語が事実上の国際語の時代に、ヨーロッパの言葉を整理したエスペラントでもって「国際共通語」なんて言っている集団に、この機会をとらえて訊ねたくなる気持ちは分かります。この間尺に合わないことをしている人々は何を考へ、何故やっているのだろうか、と。

この質問は前回のKLEG林間学校での「あなたエスペラント会=あなたはエスペラントをやっている理由を他人にどのように説明しますか」の課題でもあります。私は、自分のぼんやりした感じを、第100回日本エスペラント大会における木村護郎クリストフの講演「世界と日本における架け橋としてのエスペラント」(第100回日本エスペラント大会記念公開講演会(2013年)報告書JEI刊p.49に収録)で解き明かしてくれているので、これを念頭に話しました。納得するかどうかは相手次第で、ここは真摯に自分の気持ちを忠実に答えることが必要だと思います。

さて、我々のブースは常時5人くらいの説明員がいました。近隣のブースに比べても最強だと思います。やはり会話をしないと、掲示物だけでは伝わらない。JEIの白い三つ折りチラシと、KLEGの紹介とエスペラントの誕生と現在について記したB5版のチラシを600準備して、結局410ほど配りました。ブース前から離れて配ることは止められています。壁に簡単な文法紹介も貼り、棒で指し示しながら紹介もしました。持って帰られるようにA4版のチラシに同じことを書き、更にエスペラントの体



験談を入れて配布しました。机の上にはエスペラント図書を展示しました。La eta princoは3-4歳の子供が手に取り、ページを開きました。お母さんの話では家に日本語の同じのがあるとのこと。子供なので無理もないことですが乱暴な扱いなのでそろりと取り上げました。

今年は「クイズラリー」にも参加できました。景品に限りがあるので、あらかじめ実行委員会から配られたシールを参加者持参の台紙に張ってあげるやり方です。台紙を持って歩いている人に声をかけてクイズをするのは、説明を大勢にしたい当方にとってありがたいものです。

反省点もあります。関西大会の案内であるとか、次のイベント案内を準備しておいたら良かったなと感じました。明石・泉北・大阪に住んでいる、非常に関心を持ってくれた方がいました。対応してくれた人に連絡を密にするようお願いしています。来年はKLEG一斉講習会のようなものを企画して、そのチラシも配り参加を呼び掛けるのも良いかもしれません。「バッチをつけていないじゃないか」と言う人がいました。かつて東京でやっていたという人です。その人は、バッチをつけることによりお互いがエスペランチストであることが分かり、声をかけあうことができるということが重要なことだったのかもわかりません。このような人も含め、ちょっとエスペラントをやったことがあるという人は少なからずいると感じました。エスペランチスト100万人説も、これらの人を入れたら、あながち外れていないかも、と感じました。

ワン・ワールド・フェスティバルのホームページを見ると、来訪者の数が出ています。24,000人(2月6日11,000人、2月7日13,000人)だったそうです。ちょっと覗きにきた人も含めKLEG関係者は25人くらい来てくれました。ありがとうございました。

La dua informilo



La 103-a Japana Esperanto-Kongreso
en Oumihaĉiman

La 8-a, 9-a, 10-a de oktobro 2016

第 103 回

日本エスペラント大会
(滋賀県近江八幡市)

日 時: 2016 年 10 月 8 日(土), 9 日(日), 10 日(月・祝日 体育の日)

会 場: ヴォーリズ学園 (〒523-0851 滋賀県近江八幡市市井町 177)

主 催: (一財)日本エスペラント協会, 近江エスペラント会

協 力: (一社)関西エスペラント連盟

後 援(予定): (独法)国際交流基金, (公社)日本ユネスコ協会連盟, (一社)日本ペンクラブ,
滋賀県, 滋賀県教育委員会, 近江八幡市, 近江八幡市教育委員会, NHK 大津放送局,
朝日新聞社, 毎日新聞社, 中日新聞社, 京都新聞社, びわ湖放送, ZTV(地元ケー
ブルテレビ局), (学)ヴォーリズ学園, 「エスペラントの世界」 ほか

大会テーマ: **Lago Biŭa, Homo, Harmonio** 琵琶湖, 人, 調和

滋賀県では初めてとなる日本エスペラント大会の開催地・近江八幡は、近江商人と水郷で知られ、織田信長の安土(あづち)城跡も市域に含まれます。また、会場のヴォーリズ学園は、建築家として有名なウィリアム・メレル・ヴォーリズらが創設した由緒ある学校です。

滋賀県のシンボルである琵琶湖では、早くから環境の悪化が問題となってきました。日本の高度経済成長に伴って、水質汚濁と富栄養化が進んだ琵琶湖ですが、様々な市民運動や行政の取り組みによって、さらなる悪化を食い止めようとしています。大自然の一部に過ぎない人間の活動が、多種多様な生物を含んだ自然環境に対して、大きな影響を及ぼす存在となってきた今、人間は自然との調和を心がけなければなりません。

一方、私たち人間の社会は、多種多様な文化・民族・言語で構成されています。それに関し、「国際エスペラント運動に関するプラハ宣言」(1996年)では、エスペラントの運動は、言語上の権利、言語の多様性、人間の解放を目指すものだとしています。これはまさに、言葉によって、人の心を、そして社会の調和を図るものだと言えます。

私たちは今回の大会のテーマを **Lago Biŭa, Homo, Harmonio** (琵琶湖, 人, 調和) としました。人間が自然に対して敬意を払いつつ、自然と調和のもとに生きている、生かされていることに思いを致したいと思います。皆様のご参加を心よりお待ちしております。

第 103 回日本エスペラント大会実行委員長 大西真一

〔連絡先〕

- ・日本エスペラント大会事務局
〒162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3 一般財団法人日本エスペラント協会内
メール: jek2016@jei.or.jp (お問い合わせは主にメールで)
TEL: 03-3203-4581 FAX: 03-3203-4582 ホームページ: <http://www.jei.or.jp>
- ・参加申込みは、[郵便振替 00100-4-400372 日本エスペラント大会] へ。
「振替」到着後、2週間をめぐりに領収書(はがき)をお送りします。

〔主なプログラム(予定)〕

10月8日(土) 受付/13:30～, 分科会等/14:30～, 親睦の夕べ/17:50～

10月9日(日) 開会式/9:15～, 分科会/10:35～, 公開番組/13:30～, 懇親会/18:30～

10月10日(月祝) 分科会等/9:15～, 閉会式/10:55～, 大会後観光/13:00～

〔公開講演・コンサート〕

・鼎談(ていだん) テーマ「琵琶湖から世界へ」(仮題)

講師は滋賀県立大学の井手慎司・高橋卓也両教授とNPO法人「碧いびわ湖」代表 村上悟氏
大会記念品とも連動した企画で、環境の専門家3人に、琵琶湖の環境と水資源問題を中心に、世界との関わりを含めて話をさせていただきます。

・よし笛コンサート 菊井了さん(よし笛考案者・奏者)、近藤ゆみ子さん(よし笛・ピアノ奏者)。琵琶湖のほとり西の湖に生えるヨシを素材として、1998年に世界で初めて菊井了氏が考案・創作された《琵琶湖よし笛》は、すばらしい“自然からの贈り物”。高音域でも落ち着いた感じの耳触りのよいさわやかな音色をお楽しみください。

〔大会記念品〕

「ダイナミックレイク 琵琶湖から世界へ」(山口隆雄著)のエスペラント版。

フルカラーで出版予定。この本は、琵琶湖の歴史や世界の湖の中での位置づけに始まり、琵琶湖を水の問題の象徴にとらえ、中国、ロシア、アメリカ、インドなどの具体例も挙げて、世界において水の問題が緊急の最も重要な解決課題であることを訴える内容になっています。エスペラント界では今までにない本です。また、国連の2030年へ向けた行動目標の一つとして、きれいな水の確保が挙げられ、ユネスコと連携関係にある世界エスペラント協会もこの行動目標の達成のためにエスペラントでの貢献を訴えています。グループで翻訳に取り組んでいます。

〔大会会場〕

ヴォーリス学園 〒523-0851 滋賀県近江八幡市市井町177



東海道新幹線からJR近江八幡駅まで
米原からJR琵琶湖線で約20分(新快速)
京都からJR琵琶湖線で約35分(新快速)

JR近江八幡駅(北口)から会場まで

近江バス：6番乗り場

「長命寺」, 「休暇村」, 「学園前」行き,
または「市内循環」に乗車,
「ヴォーリス学園前」(約8分, 260円)
下車すぐ。

タクシー：約6分(約3.0km)。

車で会場まで

名神高速道路「竜王IC」から約20分。

◆大会参加費など

(単位は円)

参加費	期限→	3月末	7月末	8月～	備考 (○印 記念品・報告書あり)
① 一般		5,000	6,000	7,000	○
② 障害者		3,000			○
③ 家族		2,000	3,000	4,000	記念品希望者は①でお申込みください
④ 青年・留学生		2,000	3,000		○ (青年は2016年内に30歳になる人まで。生年月日を記入!) (留学生は、日本に留学中の外国籍の人)
⑤ 青年・留学生			2,000		
⑥ 中学・高校生		1,000	1,500		単独参加者の場合は○あり
⑦ 小学生以下		無料			
⑧ 外国から			2,000		○ 高校生以下は⑥, ⑦でお申込みください
⑨ 不在参加			3,000		○ 実参加へ切替の際は申込日の額との差額を追加。
⑩ 記念写真			1,000		最終日にお渡します。各自お持ち帰りください。
⑪ 昼食Ⅰ 9日(日)			1,000		ペットボトルのお茶1本を含みます。 近くに食堂が少ないので弁当をお勧めします。 大会後観光参加の方は昼食Ⅱの申込は不要です。
⑫ 昼食Ⅱ 10日(月)			1,000		
⑬ 懇親会 9日(日)			6,000		会場：グリーンホテル Yes 近江八幡
⑭ 大会後観光			16,500		彦根城観覧(1泊2日の宿泊費, 10日の昼食を含む)
⑮ JEI学力検定試験		1級 5,000 / 2級 3,000 / 3級 2,000 / 4級 1,000			

- ◆取消し条件 ①-⑨の参加費は原則としてお返しできません。
⑩-⑮の費用は、9月末までに限り、返金手数料500円を控除し返金します。

〔宿泊〕

ホテルの斡旋はいたしません。ただし、懇親会会場の「グリーンホテル Yes 近江八幡」(電話：0748-32-8180 ファクス：-8160)に、部屋をいくつか大会特別割引料金(大会での宿泊の旨申し出)で確保してあります。大会会場への無料送迎もあります。予約・料金詳細等は直接ホテルに。観光シーズンなので早めの予約をお勧めします。近江八幡市内の主なホテル：ホテルニューオウミ(36-6666)、ベストイン近江八幡(36-0001)、ホテルはちまん(33-1771)、第一ホテル(32-2003)、近江八幡ステーションホテル(37-3801)、休暇村近江八幡(32-3138)、近江八幡ユースホステル(32-2938)

〔大会後観光〕

10日午後から1泊2日で、国宝彦根城、彦根城博物館などをめぐる旅行を予定しています(定員50人の予定)。宿泊は琵琶湖畔の「彦根ビューホテル」(電話：0749-26-1111)で、部屋はツイン(1室2名)限定、夕食(飲み放題)、朝食付きです。翌日朝9:40からほぼ1時間おきに、ホテルからJR彦根駅行きの無料シャトルバスがあります。代金には10日の昼食を含みますので、この申し込みは不要です。

〔大会前観光〕

JR近江八幡駅北口観光案内所前 10月8日10:30集合 事前申込要(9月末日締切) 費用は当日払

記号	コース	概要	費用(予定)
A	水郷巡り	群生するヨシの中を手こぎ船でゆったりと	1650円
B	八幡山(はちまんやま)散策	山頂から琵琶湖、旧城下町の大パノラマを	1200円
C	安土(あづち)城考古博物館・信長の館	信長に関する資料と原寸大に復元された安土城天主部や内部障壁画が見られます	1600円
D	ヴォーリズ建築巡り	市内に現存するヴォーリズ建築を訪ねます	320円

La 103-a Japana Esperanto-Kongreso en Oumihaĉiman

Dato: la 8-a, 9-a, 10-a de oktobro 2016

Kongresejo: Lerneja tereno de Vories Gakuen en la urbo Oumihaĉiman
8 minutojn aŭtobuse de la stacidomo Ŭmi-hachiman

Kongresa Temo: *"Lago Biŭa, Homo, Harmonio"*

Ĉefaj programeroj (provizoraj)

La 8-an de oktobro (sabate)

Akceptejo: ekde 13:30

Posttagmeze: Fakkunsidoj (ekde 14:30)

Vespere: Amika vespero (prezentantoj atendataj) (ekde 17:50)

La 9-an de oktobro (dimanĉe)

Antaŭtagmeze: Inaŭguro (ekde 9:15), Fakkunsidoj k.s. (ekde 10:35)

Posttagmeze: Publika prelego japane kaj muziko (ekde 13:30), Fakkunsidoj k.s.

Vespere: Komuna bankedo (ekde 18:30, ĉe Hotelo)

La 10-an de oktobro (lunde)

Antaŭtagmeze: Fakkunsidoj (ekde 9:15), Solena fermo (ekde 10:55)

Post la kongreso: Ekskurso al la kastelo Hikone (ekveturo 13:00, vidu suben)

Memoraĵoj: Libro "De Dinamika Lago Biŭa al la mondo" esperantigita el la japana, estas ĉiupaĝe kolora. La aŭtoro skribas, ke akva problemo estas la plej urĝa temo en la mondo.

Kotizoj: Partopreno el ekster Japanio 2 000 enoj (por plenaĝulo)

Loĝanto plenaĝula en Japanio

5 000 enoj (ĝis la 31a de marto 2016)

6 000 enoj (ĝis la 31a de julio 2016)

7 000 enoj (post la 1a de aŭgusto)

Pri ceteraj kotizoj (handikapulo, junulo, lernanto, alilanda studanto, morala partopreno, ktp) demandu al Japana Esperanto-Instituto (vidu informon malsupran piednotan).

Loĝado: Petu rete al JEI, Listo de proksimaj hoteloj prezentota

Postkongreso (la 10-an kaj 11-an de oktobro, lunde kaj marde) : 16 500 enoj

Foto: 1 000 enoj

Lunĉo (japan-stila bentoo) (la 9-an kaj 10-an de oktobro) : 1000 enoj potage

Pri detalaj informoj havu kontakton kun Japana Esperanto-Instituto

/ JP-162-0042 Tōkyō-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3

retadreso: jek2016@jei.or.jp, telefono: +81-3-3203-4581, fakso: +81-3-3203-4582,

retejo: <http://www.jei.or.jp/>

Japanaj eldonaĵoj en 2015

SOMEKAWA Takatosi

Ankaŭ en la jaro 2015 ni ricevis diversajn rimarkindajn librojn.

Japanana Esperanta Librokooperativo, eldona fako de KLEG, lanĉis kvar librojn. "Studioj pri la gramatiko de Esperanto" estas esearo de *KONISI Gaku*. Ĝi konsistas el tri partoj; la unua: Kurso por progresontoj, la dua: Apartaj temoj, la tria: Eseoj pri la gramatiko. Liaj logikaj eseoj bone ordigas nian scipovon pri Esperanto-gramatiko. Krome ni devas atenti alian proponon al nia lingvo, ekzemple uzado de "estel" anstataŭ estiel.

MINE Yositaka nove redaktis legolibron por novaj lernantoj "Ekzercoj de Zamenhof" laŭ "Ekzercaro" kaj "Fundamenta Krestomatio" de L.L. Zamenhof. La bazaj libroj ripete donas al ni novan trovon pri nia lingvo. Ĉi tiu "Ekzercoj" estas konvena por ĉiuj.

"Rakontoj antaŭ longa tempo" estas japana rakontaro en la 12a jarcento, esperantigita de *SIMATANI Takesi*. Ĉi tiu libro enhavas 32 rakontojn. Hero(in)o estas foje nobelo, foje rabisto, kaj eĉ demono. Disvolviĝas mistere fantazia mondo.

"La dek bildoj de bovpaŝtado" prezentas laŭŝtupan plialtigadon de la homa spirito per dek metaforaj scenoj por klarigi la malfacilan doktrinon de Zen-Budhismon. La tradukinto *ŜIBAJAMA Zenkei* estis konata budhana pastro de la zen-sekto *Rinzai-ŝu*. Ĉi tiu libreto estas nova versio, kiu enhavas la ĉinan originalon kaj ĝian laŭvorte japanigitan tekston fare de la tradukinto mem.

Eldonejo Riveroj publikigis la duan eldonon de novelaro "La obstino" de verkisto *NAKAZIMA Atusi*, esperantigita de *MIYAMOTO Masao*. La stilo de la novelo estas

unika surbaze de la verkista erudicio pri ĉina beletra. Ni gustumu rafinitan tradukarton de *MIYAMOTO*.

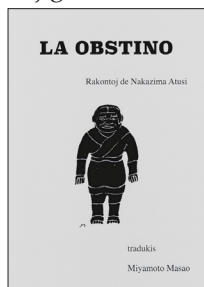
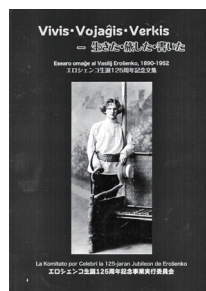
Lasta jaro estis la 125-jara jubileo de verkisto *Vasilij EROŝENKO*. La komitato por celebri la 125-jaran jubileon de Eroŝenko aktive laboris. Ili prezentis ekspozicion, prelegon kaj aliajn. La libreto "Vivis • Vojaĝis • Verkis" estas rezulto de ilia agado, kiu enhavas notindajn studojn kaj eseojn koncerne al la elstara verkisto.

HORI Jasuo, unu el la plej aktivaj verkantoj en nuntempa Japanio, daŭre kontribuas al Esperanto-movado. Tri eldonaĵojn li aldonis al la verklisto: "Sekaino tabibito Hori-san no esuperanto kimama essee 5", la 18-an volumon de "Raportoj el Japanio" kaj "Memoroj pri la japana katastrofo". Liaj verkoj metas al ni demandon rilate al "restariĝo" dum pasintaj jaroj.

Ankaŭ eldona aktivado de *GOTOO Hitosi* estas rimarkinda. Li publikigis du librojn: "De vortoprovizo al integrita lingvokapablo -Aplikita leksikologio de Esperanto", "Kultura historio de Esperanto laŭ personoj" kaj redaktis libreton "Esperantistaj voĉoj el la katastrofo 2011". La unua estas praktika gvidilo por progresigi lingvokapablon. La dua estas tute unika libro pri kultura historio. Legantoj ekscios diversajn aktivadojn de antaŭuloj kaj eventuale ricevos ian inspiron.

HUZIMAKI Ken'iti reviziis sian verkon "Elementa lernolibro de Esperanto". Lia fervora klopodo sendube estas admirinda.

Lastajare esperantistaro festis jubilean centan Universalan Kongreson. La kongresa libroservo ĉiam pleniĝis de la kongresanoj. Libro kulturo estas grava elemento de Esperantujo. Interesaj libroj atendas vin, prenu novajn eldonaĵojn kaj subtenu eldonagadon !



神戸エスペラント会

神戸エスペラント会 (KES) では、現在週例会を3回、月例会を2回開催しています。会員の要望に応じているうちにだんだん増えてきました。KESの会員は、もちろん上記5例会のどれに参加してもいいし、全部に参加することもできます。3カ所の週例会はいずれも輪読が中心で、KLEGの図書売上にも多少なりとも寄与しています。

それぞれの週例会で読んでいる本は、参加者のレベルに応じて違います。しかし、初級者が参加するときは、どの例会も誰かが付きっきりで対応することになっています。

今回はそれぞれの例会の世話役に「うちの例会」の紹介をしてもらいました。

火曜例会

火曜例会以外は、いずれも昼間の会合ですが、火曜例会は、日中は仕事で無理という人のために午後6時半～8時半の夜間の例会です。ひとむかし前は、KES会員も現役の勤労者が多かったので、この夜間の集りがKESの活動の中心となり、常連も10人をこえるという活発な時期もありました。それで1カ月4、5回の例会のうちの1回をKESの役員会にあてていました。また参加者の多数意見で、水曜会とか、木曜会だった時期もありました。

現在の火曜例会会場は、JR神戸駅から徒歩5分南東の、クリスタル・ビル5階にある兵庫県神戸生活創造センターのブースです。このセンターには数十のいろんな市民サークルが登録していて、無料で使用できるので重宝しています。

火曜例会では、いま常連会員は4人、うち3人がKESの役員なので、KES運営の雑用や相談なども。例会は、輪読が中心です。しかし昨夏、初心者が現れたので、La Unua Kursolibroを購入してもらい、もっぱら私が対応中です。また時々、常連以外の参加もあり、その時は輪読をお預けにして、その人中心の例会となります。

神戸訪問希望の外国人エスペランチストにはできるだけ火曜日を選んでもらい、市内案内のあと、都合のつく会員が火曜会に参集して、歓迎会/宴を開くこともあります。

いま、火曜会で輪読している本は、Noam Chomskyの“IMPERIAJ AMBICIOJ”で、まだ読み始めたばかりですが、なかなか手ごわそう。その前は Aleksander Korjenkov の HISTORIO de ESPERANTO”で、これも堅い読み物でした。ここ4、5年では、“POSTMILITA JAPANA ANTOLOGIO”からのつまみ読み、遠藤周作(土居智江子訳)の“SILENTO”、堀泰雄の“Raportoj el Japanio 15・16”、Julian Modestの“MARA STELO”、Johan Galtungの“Flugorango rakontas”などなどを読破しました。(赤田 義久)

金曜例会

金曜例会の会場は、赤田会員宅です。もう何年続いているのか、私の例会に関する問い合わせに、赤田さんから「どうぞおいで下さい」というお返事を頂いたのはもう十数年前でした。JR垂水駅から西にすぐ、立派なマンションで出入りチェックの厳しい、瀬戸内海を一望する建物です。

以前は4、5人の参加者だったと記憶していますが、現在は3、4人になっています。金曜日の午後1時から最後のお茶の時間が終わる3時半ごろまで、テキスト(現在はブルガリア人 Julian Modest の“La viro el la pasinteco”)を輪読し、日本語訳をします。その前は、“Faktoj kaj Fantazioj”などを取り上げました。

奥の居間の浅めのソファに腰掛け例会は始まります。およそ3時ごろ、赤田さんの奥さんがお茶とお菓子を別の食卓に用意をしてくださいます。時にはコーヒー、時にはお抹茶、お菓子は毎回美味しそうな物ばかり。週末のこの時間は、私には夢のような楽しい、心和む一時です。お茶の時間の会話の間も、笑いが絶えません。なごりつきない素晴らしい一時、次の例会日を楽しみに、赤田さん宅をおいとますることが毎回です。(磯貝 尚武)



ホドラー展にて 2015年3月

土曜例会

土曜例会の会場は、三宮駅から5分の神戸市青少年会館です。交通の便のいい会場が無料で使用できるのは、当会の貴重な財産になっています。当初は、青少年団体ということで登録されていましたが、現在は、青少年育成団体として登録されています。

土曜例会に属しているのは5、6人ですが、ここ数年例会に出てくるのは、講師の木村英二氏を含め2、3人です。土曜例会は午後1～5時まで4時間もありますので、前半は初級者のためのLa Unua Kursolibro、後半は中級者がエスペラントの本を選んで日本語訳をしています。最近取り組んできたのは、「Vere aŭ Fantazie」です。

土曜例会にも危機がありました。2年前に青少年会館から参加人数が少なすぎると苦情があったのです。苦肉の策ではありますが、土曜例会をつぶして、役員会を第2土曜日3～5時に開催するようにしました。また、昨年より始めました月例講座も同じ第2土曜日1～3時に開催しています。

現在、講師の木村さんが体調不良で出席できない状況になっており、これをどう乗り切るかが問題ですが、常連組で相談した結果、La Movadoのエスペラント文を読んだり、会話の練習をすることになりました。(藤田 紘子)

女性3人月例会

藤田さんから「エスペラントのおしゃべり会」を、とりあえず女性だけで龍田さんと私でしたいと話があったとき、難しいかなと思いましたが、やってみないと分からないと思い、受けました。月1回第4水曜日喫茶店ですというのは簡単に決まりましたが、内容と場所は試行錯誤で始まりました。時間は14時から15時半。喫茶店は三宮で西村コーヒー、英国屋、ボルトン、と変わりました。

それぞれがエスペラントで好きなことをしゃべろう、ということなのですが、ぶっつけ本番で単語が出てこない。時間を持て余してしまう。それだけでは時間もたないから、単語当て、本読みの聞き取り。日本語が入るとそれからは日本語だけになってしまいます。会話上達には程遠い。2014年7月から始まったものの、さてこれからどうしたものか。gvidantoのいない例会です。(山本 登美子)

月例講座

神戸エスペラント会の週例会は、火曜会と金曜会

と土曜会がありますが、複数の例会に参加する人はまれです。ですから、同じ神戸エスペラント会の中でもあ



月例講座

まり親しくなれない場合があります。以前は月例会と称して、六甲山へのハイキングや町巡りを楽しんできましたが、簡単にいけるところは行き尽くした感があって、しばらく中断していました。

そこで、顔を合わせて一緒に勉強するため、去年の3月から原則第2土曜日午後青少年会館で月例講座を始めることになりました。ただし、ザメンホフ祭や新年会などの行事がある月は、開催されません。現在まで10人程度が毎回参加しています。

今までの講演者とテーマは、以下のとおりです。

- 3月 中道民広 前置詞について
- 5月 木村英二 エボラ出血熱について
- 6月 塚本猛(はりま) Literumilo Esperanta
- 7月 赤田義久 Mia knabeco kaj la via
- 9月 磯貝尚武、玉越邦彦
第100回世界大会報告
- 11月 山本登美子
エスペラント会話上達のために
- 2月 中道民広 エスペラント文法を考える
また、今後の予定は、以下のとおりです。
- 3月12日 赤田義久
エスペラントの歌の正しい歌い方
- 4月23日 青島真理子(元KES会員、ドイツ在住)
(中道 民広)

おわりに

神戸エスペラント会の会費は、月500円です(青年会員は250円、準会員は200円)。この安い会費で、週例会を3回、月例会を2回開催できるのは、会場費が無料だからです。もちろん、会員宅を無料で使わせていただいたり、喫茶店の代金は会員個人が負担していますが、会としては、会場費を支払わずにすんでいます。今後もこの利点を生かして、積極的に例会活動を続けていこうと考えています。

JEI 講師養成講座に参加して

桐山 雅昭 (神奈川県)

2月11日(木) JEI エスペラント会館で開催された講師養成講座に参加しました。

講師は2012年から中国のEl Popola Ĉinioに勤務されるかたわら、北京でエスペラントを教えられる白井裕之さんです。参加者は若い人からベテランまで20名を超え講義への関心の高さが感じられました。私自身は、エスペラントに関心を持った人たちが楽しみながらも短期間で基礎的な実力を身につけられる、そんな教え方を学びたいということ、自分の所属するクラブの週例会でみんながそれぞれのレベルなりに実力を上げていけるやり方のヒントを得たいという思いで参加しました。

講演は、実演でのクラス別授業法が紹介されました。入門・初級レベルの授業では、カードの使用がとても有効であるとのことでした。例えばみんなが知っている政治家とかスポーツマンの写真のカードを見せて名前を言う、職業を言う、以下国籍・服の色等など一枚の写真でどんどんと話題が広がっていく、それを生徒は一生懸命考えエスペラントで答える。写真のネタは動物・花・物、自然と無限にあります。先生によれば、先生・生徒、そこにカード(カードに限らずビデオやテープでもOK)が加わることで2点(先生と生徒だけ)が3点になることで場がより活性化するとのことです。このほかに日常会話の練習用に例えば"Ĉu vi ŝatas AAA-on?" "Jes, mi ŝatas AAA-on", "Ne, mi ne ŝatas AAA-on". と書いた文の下にAAAに対応する単語を一杯並べて繰り返し繰り返し質問・応答をする方法も。

中級以上の授業では、中国での経験によると朗読がとても効果があったそうです。29人が参加したエスペラント朗読コンテストで教え子が優勝しましたが、彼女は中学校時代から中国語の朗読を学んでいた。表情を込めて体全体を使って朗読してくれたが、中国人も日本人もアジアの人々は是非学んでほしい。また、教材はたまには知的刺激を呼ぶものを選ぶことも大切。Drezenの"Historio de la mondolingvo"からSolresoloとVolapukoをそれぞれ一枚のシートにエスペラントでまとめて教材に使った。Idoは残念ながら一枚にまとめきれず実現していない。他に"Monato"やブローニュ宣言を使

い知的興味を刺激している。また、物語のイントロ部分を示してその後の展開を自作させる講習、エッセイを書いてもらいそれを他の人に訳させる練習、シャドーイングと言われる手法を変形しての通訳練習等々を実際にやっている。

変形シャドーイングは山川修一さんから学んだもので、具体的には次のように行う。エスペラントの原稿を一人があるフレーズを音読し、もう一人が(原稿を見ないで)翻訳する。この講習は生徒たちが興味を持ちベテランの人たちが多く再来してくれる効果があった。

講演の中では、中国人に教えるということのご苦労やエピソードなどのお話がありました。中国語は母音の種類が多いため、中国人は例えばエスペラントの"ア"を正しく発音するために数ある中国語の"ア"の中から適合するものを探し出してこなければいけない、そんな努力をしているということでした。その意味では日本語の母音はほとんどエスペラントの母音と同じであり、少なくとも母音については学習上有利だと感じました。

なお、中国での講義は半年間のコースですが、やはり2~3度で来なくなってしまう人、一向にレベルが上がらない人が多々おり、テーマや教材・講義の進め方に様々な工夫をしておられるそうです。上に述べた教授法もそういう中で生まれてきたものということです。もっと盛り上げるために最近ウクレレを習い始めたとのこと、今後授業にうまく取り入れていきたいとのことでした。

私にとっては講師養成講座の受講は初めての経験でしたが、現役のエスペラント教師としての白井先生のお話は一つ一つが興味深く、初級者への教え方ばかりでなく自分自身やグループでの学習の仕方にも役立てていけそうなものばかりでした。先生はもちろん今回の企画をしていただいた関係者の皆様にもお礼申しあげます、そして、今後もこのような機会をもっともっと増やしていただければありがたいです。

なお講座の内容は山野裕さんがビデオ撮影してくださり、後日希望者は視聴できるということです。

第48回 Friska Lernejo
9月10日(土) 11日(日)
会場:エスペラント会館(京都)

聖書を読む会へどうぞ

三沢 一弘 (大阪府)

本会は 2009 年に発足し、原則として毎月第 1 月曜の午後 1 時から、京都のエスペラント会館で開かれています。会費は 1 回 300 円。出席者は毎回 4～6 名。信仰の有無は問わないので誰でも自由に参加できます。よく参加するキリスト者は宇治大久保伝道所の熊本絹江牧師と一麦宝塚教会の三沢一弘だけのです。以前は岡山からの来訪者もありました。

テキストは "La Sankta Biblio" の内、ザメンホフがヘブライ語の原典から美しい文体で訳された「旧約聖書」です。"Genezo (創世記)" から始めて毎回 2～3 章ずつ進み、現在 "II Samuel" まで、相川節子さんを中心に読んでいます。

旧約聖書はユダヤ教の聖典であり、キリスト教の聖典のひとつでもあり、イスラム教や多くの思想文化に影響を与えており、欧米や中東の人々にとっては、たとえ無神論者にとってさえも常識であり、知らないこと恥をかくことも多いそうです。

当会の雰囲気は堅苦しくはなく雑談の場所にもなり、雑学や珍説の披露の場にもなっています。ヘブライ語の動詞活用、「バベルの塔」の箇所の諸言語訳、ユダヤ暦、貧血、豚肉、日本にない動植物、方言、氏神、さらに猫の毛の遺伝の話も登場しました。また映画「サムソンとデリラ」の DVD 上映もありました。

聖書には、日常使われることのない、舌をかみそうな語も多い。brulofero (全焼のいけにえ)、sanktoleito (油そそがれた者)、necirkumucidito (割礼を受けていない者)、centestro (百人隊長)、nealirebla loko (要害) 等。日常語でも独特な意味の使用例もあります。trumpeto (角笛)、monat-komenco (新月祭)、Kaj (さて…) kun (…について)。解釈が難しい箇所は前畑典弘氏持参の虎の巻『聖書スタディ版』が役だっています。

終わりにには会館一階に飼われている 2 匹の猫にあいさつして帰ります。



飛び込みはいつでも歓迎します。あなたもどうぞ。

京都で入門講習会

京都エスペラント会は次の予定で入門講習会を行う。

日時：4月16日～5月21日

毎週土曜日 午前10時～12時

会場：エスペラント会館 (京都)

参加費：全期間 3000 円

講師：森川和徳

問合せ：電話 075-343-3120

メール esperanto_kioto@yahoo.co.jp

[←会報 Leterkolombo]

アンドレイ・コロベニコフさんを囲んで

2月20日、京都コンサートホールで日本センチュリー交響楽団のコンサートが行われ、ロシアのピアニストでエスペランティストの Andrei KOROBEINIKOV さんが



Andreiさんと野田淳子さん

出演した。

Andrei さんはこのコンサートのためだけに来日。客席のエスペランティストどうしが、公演直前や休憩時間に急ぎよ連絡をとりあい、交流会が実現。終演後に会場内のレストランに 15 人が集まった。「アンドレイ友の会」日本代表の菊島和子さんをはじめ、名古屋・広島・明石・大阪などからもファンがかけつけた。 [← Leterkolombo、写真提供：松田 洋子]



後列右から3人目が Andrei さん、左端が菊島さん

中国四国連盟の事務局変更

中国四国エスペラント連盟の事務局が愛媛から香川に変更された。新しい連絡先は本誌裏表紙を参照。

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de ŝtato en Azio.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de aprilo, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7	8
		*					
9						10	
		*					
		11			12		
13				14			
							*
		15	16		17		
			*			*	
18	19			20			21
22			23		24		25
	26	27			28	29	
		*				*	
30				31			*

Horizontale: 1. Ĉi-jara ~a kongreso okazos en Slovakio.(x) 9. "-o kaj paco" estas verko de Tolstoj.(x) 10. Pasero kaptita estas ~ bona ol aglo kaptota.(x) 11. Nun multaj homoj ~as poŝtelefonon.(x) 12. La bebo nun dormas en la ~o.(x) 13. Adverbo, kiu esprimas necertan kvanton.(x) 14. La geavoj ~is tornistran al la nepo.(x) 15. Filo de reĝo estas reĝ~o.(x) 17. En la komenco de letero ni ofte skribas: ~a amiko!(x) 18. Intence ne atenti, intence lasi.(x) 22. Konjunkcio.(x) 23. Tennoo ~is Japanion ĝis la fino de la dua mondmilito.(x) 25. Kiom ~ jaroj vi havas?(x) 26. La ~o de la hundo estis Patraŝ.(x) 28. Mon~o, cindr~o, suker~o.(x) 30. Mallongigo de "antaŭtagmeze".(x) 31. ~u pri aŭtomobiloj sur la strato.(x)

Vertikale: 1. Kaveto meze de la ventro.(x) 2. Pronomo.(x) 3. Orname lumi.(x) 4. Por vojaĝi eksterlande foje necesas ~o.(x) 5. Sufikso.(x) 6. Speco de legomo.(x) 7. Tablo aŭ niĉo por religia servo.(x) 8. Pronomo.(x) 12. ♪ Per flugiloj de facila vento nun de ~o iras ĝi al ~o.(x) 16. Oni sonĝas en ~o.(x) 19. En Ĉinio vivas multaj ~oj.(x) 20. La pendolo balanciĝas tien kaj ~en.(x) 21. Vesto por mano.(x) 24. Eĉ ~o malgranda, konstante frapante, traboras la monton granitan.(x) 27. Unuo de elektra rezistanco.(x) 29. Prepozicio sen difinita signifo.(x)

La solvo al la februara enigmo: ĜENEVO

La ĝustan solvon donis 9 legantoj:

西 千寿子,
西 宣子,
前藤 寛,
平井 倭佐子,
中村 文雄,
CA,
Kacu,
武藤 たつこ,
水渡 篤子

P	A	S	A	Ĝ	E	R	A
A	L	U	M	E	T	A	N
R	I	P	N	O	S	T	
L	E	S	T	I	M	I	
A	P	R	I	A	R	K	
M	I	P	L	U	R	V	
E	N	V	I	N	Ĉ		
N	I	N	D	I	Ĝ	E	N
T	I	N	T	K	I	S	I

楽しい作文教室6月号課題(4月20日締切)

- ①彼らは相場についてのおしゃべりを続けた。
- ②今日のドルの相場は 114 円だ。
- ③ユーロの為替レートは 125 円だった。
- ④私は本代 210 ユーロを払った。

(ヒント) 相場 kurzo、しゃべる babili、ユーロ eŭro、為替レート valuta kurzo. daŭrigi, dolaro を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒 674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp
(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★ 『日本近代文学館』269号(2016年1月1日)の「文庫・記念館」欄に、石野良夫が「日本エスペラント協会・図書館」の表題で、1ページにわたって書いている。日本エスペラント協会図書館の歴史と現状を説明し、「エスペラント界の国会図書館を目指すという方針にご理解を得て、エスペランチストが出版する本は献本していただいている」「購入する資金もなしで、15000点を超えるエスペラント図書を所蔵していることはエスペランチストのエスペラントにかけ強い思いに支えられていると実感している」と述べている。 [←田平正子]

★ みすず書房『みすず』645号掲載の「2015年読書アンケート」で岡村民夫が、選んだ4冊のうちのひとつとして後藤齊著『人物でたどるエスペラント文化史』をあげ、「調査が徹底しており、後藤が編者の一人になっている『日本エスペラント運動人名事典』(ひつじ書房、2013年)とあわせて、記念碑的な仕事といえよう」と書いている。

[←梁川隆俊]

第49回エスペラントセミナーオ嵐山

4月29日(金、祝日)～5月1日(日)

会場：国立女性教育会館

(埼玉県比企郡嵐山町菅谷728)

主催：一般財団法人日本エスペラント協会

初級クラス「プロンプター付き寸劇を楽しもう」

講師：相原美紗子さん

中級1クラス「使って学ぶエスペラント」

講師：広高正昭さん

中級2クラス「ゲーム的会話練習」

講師：北川久さん

自主クラス 世話役：山川修一さん

JEIのホームページ一新

3月1日、日本エスペラント協会のホームページ(日本語版)の内容が大きく変更された。メニューが見やすくなり、サイト内検索もできるようになっている。

La Movado 782

KLEG 事務局だより

★「図書目録2016」を作成しました。本誌と一緒に発送しますが、追加をご希望

の方は、お知らせください。無料です。

★ KLEGでは、第64回関西大会と第103回日本大会の申込を受け付けています。事務所に来ついでに申し込んでもらえば、送金手数料が不要です。

★ 3月26日(土)は、10時から棚卸しを行います。お手伝いいただける方は、事前に事務所にご連絡ください。交通費と昼食代をお支払いします。

★ KLEGの青年会員の対象は、35歳未満(4月1日現在)です。個人会員の場合は、年間会費4400円が2200円になります。

ロンドに所属している方は、ロンドにお問い合わせください。

KLEG後援会へのご寄付

(2016年2月、敬称略)

浮田 政治 10,000円

野々村 耀 4,099円

中村 雅子 1,000円

木下 恒 600円

ご支援、ありがとうございます。

第64回関西エスペラント大会

6月18日(土)・19日(日)

会場：ビッグ・アイ(大阪府堺市)

詳しくは3月号の綴じ込み広告をごらんください。

なお、フィリピンのAlbert Stalin Garridoさん(18歳)を大会として招待することが決まりました。

楽しい作文教室(57)成績

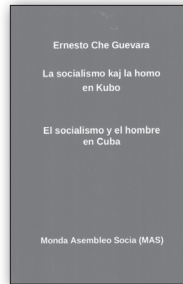
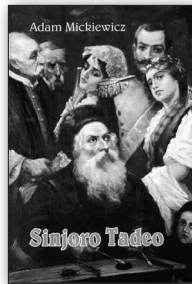
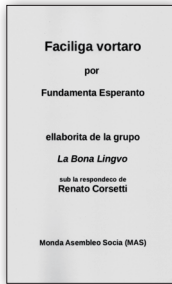
16人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね：水渡，ヒー坊，Eiko(③)，M.H.，Ivajo，Fumi(③)。

良いね：Ĉielo(cetmil)，Drako(③)，Orion，
nori(trovanta)，ikona，CA(yenojn)，
alfa(sertis)，T.Ku(monoj)。

もうひといき：AG(③)，festo(③)。

キラリ賞：水渡(①)。



★ 新刊・新着 ★

Faciliga vortaro 1100円
基本語彙を活用した、neologismoの言い換え表現の提案。Fundamentoの精神を活かすことを訴えるLa Bona Lingvo編。A5判、113p.

Sinjoro Tadeo 3300円
La Tagiĝoの作詞者Grabowskiが訳したMickiewiczの長編叙事詩『パン・タデウシュ』の新版(第4版)。草創期の名訳。A5判、370p.

Socialismo kaj la homo en Kubo 1100円
真実への情熱だけが私を導くー革命家チェ・ゲバラの手紙と論文(スペイン語併載)。A5判、62p.

Tamen ĝi moviĝas! 1600円
UEA文芸コンクールEseojの部入選作からエスペラント運動に関する論文を12編収録。未来を切り拓くヒントがここに。A5判、152p.

★ 2015年の国内出版物から ★

Esperantistaj voĉoj el la katastrofo 2011 324円
「東日本大震災から：エスペラントイストの声」。被災地から、被災地へー震災のさなかでやりとりされたメッセージをまとめる。

人物でたどるエスペラント文化史 1620円
後藤斉著。柳田国男、井上万寿蔵、土井英一らエスペラント史をいづる人びとの軌跡をたどる。

Vivis・Vojaĝis・Verkis 864円
エロシェンコ生誕125周年記念文集。エロシェンコ"Paskotago"、田中泰子「父高杉一郎のこと」など論文・エッセーを収録。

Raportoj el Japanio 18

1300円

"Katastrofo de Japanio en la kvara jaro" 堀泰雄による「報告」最新刊。被災地の「いま」を伝える好個のレポート。

★ あの日から5年 ★

震災の記憶 1500円
Memoroj pri la Japana Katastrofo。堀泰雄が写真と詩でつづる被災地4年間の歩み。150枚の写真に日本語・エスペラント対訳のこぼれを付す。

世界の旅人堀さんのエスペラント気ままエッセー 1200円

堀泰雄の好評シリーズ最新刊。NHKラジオ出演の記録、支援をつづける釜石市唐丹を中心とする被災地訪問記、書評など。

★ 再入荷 ★

Maja pluvo 1000円(価格変更)
Julian Modestの短編小説集。

La tempo-maŝino 1200円(価格変更)
H. G. ウェルズの『タイムマシン』。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ belmontoさんの『御伽草子集』連載が始まりました。子供向けとはひと味ちがう「一寸法師」です。そのbelmontoさんによると、先月号で不明とした「浦島太郎」の作曲者は、三宅延齡とする資料があります。(島谷剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：北さと子 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本
局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話(092)923-2877
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 763-0063 香川県丸亀市新浜町2-4-18 小阪清行方 電話(0877)22-4771
印刷人：村上治道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世82-3 株式会社 天声社